

TRADUCERE ȘI INTERPRETARE - LIMBA FRANCEZĂ SI LIMBA ENGLEZĂ

**PREMIÈRE ANNÉE**

LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE (1)  
CIVILISATION FRANÇAISE  
STYLISTIQUE DE LA TRADUCTION  
THEORIE DE LA TRADUCTION (FRANÇAIS)  
TYPOLOGIE DU TEXTE  
TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE  
TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICaux ET LEXICAUX  
TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTIONS GRAMMATICALES  
LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE (2)  
RECEPTION ET RETRADUCTION DU TEXTE LITTERAIRE.  
THÉORIE DE LA TRADUCTION  
TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE  
TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICaux ET LEXICAUX  
TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTIONS GRAMMATICALES  
LA TRADUCTION COMME MEDIATION CULTURELLE

**DEUXIÈME ANNÉE**

LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE (1)  
LANGAGE DE SPECIALITE (FRANÇAIS)  
TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE  
TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICaux ET LEXICAUX  
TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTION GENERALE  
LIMBA ROMÂNĂ CONTEMPORANA (SINTAXA)  
LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE (2)  
TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE  
TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICaux ET LEXICAUX  
TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTION GENERALE  
LANGAGE TECHNIQUE

**TROISIEME ANNEE**

LANGUE FRANÇAISE (CONTRASTIVITE)  
TERMINOLOGIE  
TRADUCTION CONSECUTIVE  
TRADUCTION SIMULTANEE  
TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTION LITTERAIRE (1)  
LANGAGE ECONOMIQUE  
LANGAGE JURIDIQUE  
FUNDAMENTELE GRECO-LATINE ALE TERMINOLOGIEI STIINTIFICE  
TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTION LITTERAIRE (2)

PREMIÈRE ANNÉE

**LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE**

**NOMBRE DE CRÉDITS :** 4

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** fondamental

**OBJECTIFS DU COURS:** Donner aux étudiants les concepts théoriques et opérationnels et les modèles théoriques découlant du structuralisme, utilisés dans la description du français.

**CONTENU DU COURS:** La description des catégories grammaticales pertinentes pour le FLE: les catégories nominales (les catégories du cas et du genre) les catégories verbo-nominales (les catégories du nombre et de la personne), les catégories verbales (l'aspect, le temps, le mode). La description visera: la définition, les termes, le comportement des classes de mots par rapport aux termes de la catégorie visée, les réalisateurs linguistiques, le fonctionnement discursif des différentes catégories, le niveau de manifestation.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**ÉVALUATION:** examen écrit + oral

**BIBLIOGRAPHIE:**

Charaudeau, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

Ciolac, M., 2003, *Grammaire et communication. Questions de morphosyntaxe française*, Editura Universitatii Bucuresti, Bucuresti.

Cristea, Teodora, 2000, *Grammaire française*, Editura Fundația de mâine, Bucuresti.

Grevisse, M., 1988, *Le Bon Usage*, Gembloux, Paris.

Riegel, M., Pellat, J., Rioul, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris.

**CIVILISATION FRANÇAISE**

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 2

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** fondamental

**OBJECTIFS DU COURS:** Donner aux étudiants un panorama sur l'histoire et la civilisation française afin qu'ils puissent mieux comprendre le contexte historique et les références culturelles de la société française contemporaine.

**CONTENU DU COURS:** Notions de géographie: diversité et unité de la France. Les grands événements dans l'histoire de la France. La révolution française de 1789 et ses symboles. Personnalités politiques qui ont marqué l'histoire de France. Les principales dynasties, Louis XIV, Napoléon I-er. Visages de la France contemporaine: économie, modes de vie, culture et loisirs, éducation. La francophonie.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Nica, T., Dinca, Daniela, 2002, *Histoire de la civilisation française*, Editura Universitaria, Craiova.

Mauchamp, N., 2004, *La France de toujours*, Clé International, Paris.

Mermet, G., 2005, *Francoscopie*, Larousse, Paris.

Ressi, M., 1990, *Dictionnaire des citations de l'histoire de France*, Editions du Rocher, Paris.

**STYLISTIQUE DE LA TRADUCTION**

**NOMBRE DE CREDITS:** 2

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** fondamental

**OBJECTIFS DU COURS:**

- Identifier, comprendre et approfondir les principaux procédés stylistiques qui permettent de récupérer, dans l'activité de traduction d'un texte littéraire ou non littéraire les moyens expressifs mis en œuvre par l'écrivain/traducteur.

- Développer les compétences d'analyse de la traduction, ainsi que les compétences traductives, des étudiants.

**CONTENU DU COURS:** Les tendances déformantes de la traduction. Les procédés stylistiques de la traduction. Traduction et intertextualité. Traduction et registres de langue. La traduction des figures de style dans les textes littéraires et dans les textes journalistiques. Aspects de l'intraduction.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Berman, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil, collection « L'ordre philosophique », 1999.

Oseki-Dépré Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

Oustinoff, Michaël, *La Traduction*, Paris, Presses Universitaires de France, 2007.

**THEORIE DE LA TRADUCTION (FRANÇAIS)**

**NOMBRE DE CREDITS:** 3

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:-** initiation aux procédés de la traduction directe et indirecte; - approche théorique des différentes conceptions sur la traduction, telles qu'elles apparaissent chez les linguistes, les didacticiens, les psychologues et les logiciens;- acquisition des théories modernes sur la traduction automatique.

**CONTENU DU COURS:** La traductologie (définition, objet et méthodes, interférences avec d'autres domaines scientifiques). La compréhension en traduction (importance de la compréhension en traduction; importance du sujet en traductologie; hypothèses concernant le processus de compréhension; place de la compréhension dans l'activité traduisante). La typologie des difficultés de compréhension (au niveau lexical, morphologique, morpho-syntaxique, syntaxique, pragmatique). Les questions du sens et de la compréhension (le sens linguistique - modèles linguistiques du sens - historique de la question; rapports entre l'analyse sémantique et la compréhension; compréhension selon le type de traduction). Le traducteur: récepteur et destinataire du message (fonctions du traducteur, problèmes terminologiques, traitement intellectuel et détermination de l'information contenue dans le message; activités de documentation déployées par le traducteur; types et sources).L'unité de traduction (analyse des signes et exégèse des concepts; division du texte de départ en unités de traduction; cohésion des unités de traduction; dilution et concentration des unités); Quelques problèmes pratiques de la traduction (la déverbalisation et la réverbalisation, la liberté et la fidélité en traduction, le transfert culturel); La traduction par équivalences (équivalences cognitives et affectives; le caractère global

de l'équivalence; l'explicite et la synecdoque; le génie des langues et la création d'équivalences; comment juger de l'équivalence); Traduction, structuration grammaticale et hétéronymie (traduction et traits distinctifs; traduction et niveaux de comparaison; relations hétéronymiques; fourches lexicales; lexémisation idiosyncrasique; faux amis); La traduction par correspondances (mots choisis délibérément, énumérations, termes techniques, polysémie et actualisation, avatars de la traduction par correspondances); La traduction en langue étrangère (dans quelle langue faut-il traduire?; limites de la traduction; jugements de valeur sur le texte traduit en langue étrangère).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** examen

**BIBLIOGRAPHIE:**

Ballard, M., 1993, *L'unité de traduction - essai de définition d'un concept*, dans *La traduction à l'Université*, Presses Universitaires de Lille.

Chevalier, J-C., Delpont, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*, L'Harmattan, Paris.

Cristea, T., 1982, *Contrastivité et traduction*, București.

Cristea, T., 1998, *Stratégies de la traduction*, Edit. Fundatiei România de mâine, București.

Dancette, J., 1995, *Parcours de traduction. Etude expérimentale d'un processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille.

Ladmiral, J-R., 1979, *Traduire. Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris.

Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.

Grellet, F., 1991, *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*, Presses Universitaires de Nancy.

Mounin, G., 1976, *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga éditeurs, Bruxelles, Belgique.

Radulescu, A., 2005, *Théorie et pratique de la traduction*, Edit. Universitaria, Craiova.

Vinay, J.P., Darbelnet, J., 1960, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

#### TIPOLOGIE DU TEXTE

**NOMBRE DE CREDITS:** 2

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de specialite

**OBJECTIFS DU COURS:** entraîner les étudiants à comprendre la typologie textuelle, les différents types et genres de textes, à connaître leur structure en vue de la réalisation d'une bonne traduction dans la langue cible.

**CONTENU DU COURS:** Entrée dans la typologie textuelle : mise à niveau théorique. Types et genres de textes. Les pratiques textuelles : petite initiation aux principes et techniques d'analyse textuelle. La progression thématique. Ecrire un texte. Lire un texte. Lire un texte informatif. Ecrire un texte formatif. Lire un texte. Lire un texte argumentatif. Ecrire un texte argumentatif. Ecrire un texte pour convaincre. Le texte descriptif. La correspondance

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

ADAM, J.-M., 1993, *La description*, PUF, Paris.

ADAM, J.-M., 1991, *Les textes. Types et prototypes*, Nathan Université, Paris.

BOURGET, J.-A.-H., 1995, *The Ligakon, Linguistic building blocks / Le Ligakon, Les charnières de liaison du discours*, Guérin, Montréal, Toronto.

HAMON, Ph., 1981, *Introduction à l'analyse du descriptif*, Hachette Université, Paris.

RADENKOVIC, Aline GOHARD, 1995, *L'écrit. Stratégies et pratiques*, CLE International, Paris.

TUȚESCU, Mariana, 2001, *Du mot au texte, Exercices de français pour les avancés*, Editura Cavaliotti, Bucuresti.

#### TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 1

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Former la compétence de communication écrite; expliciter les règles de l'expression écrite et la construction progressive des stratégies nécessaires.

**CONTENU DU COURS:** Stratégies et savoir-faire fondamentaux. Le paragraphe, le portrait, la description, le récit, l'expression des sentiments et des jugements, le compte-rendu, le *curriculum vitae*, la lettre et le dossier de candidature, la fiche de lecture (la fiche d'un auteur ou d'une personnalité).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Baril, D., Guillet, J., 1992, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Sirey, Paris.

Gohard-Radenkovic, A., 1995, *L'écrit. Stratégies et pratiques*, CLE International, Paris.

Riegel, Martin; Pellat, Jean-Christophe; Rioul, René, 1994, *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

Timbal-Duclaux, L., 1989, *L'expression écrite. Écrire pour communiquer*, ESF Entreprise, Paris.

#### TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICAUX ET LEXICAUX

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 2

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** La présentation des faits de langue (le domaine de la morpho-syntaxe) qui posent le plus de difficultés dans l'acquisition du français; le choix de type d'exercices les plus adéquats.

**CONTENU DU COURS:** Le nom (le genre et le nombre); les prédéterminants du nom (les articles, les adjectifs pronominaux); les adjectifs qualificatifs; les substituts (les pronoms personnels, démonstratifs, possessifs, indéfinis, interro-relatifs).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Anghel, Laura, 2002, *Exerciții de gramatică franceză*, I, II, III, Bacău.

Băjenaru, C., Gorunescu, Elena, 1974, *Exercitii de gramatică franceză*, București.

Gorunescu, Elena, 2000, *Exerciții, Pronumele*, Teora, București.

Gorunescu, Elena, 2002, *Exerciții, Verbul și adverbul*, Teora, București.

Grevisse, M., 1997, *Nouveaux exercices français*, Duculot, Paris.

Scurtu, Gabriela, Iordache, Rodica, vol. I (1995), II (1997), *Grammaire pratique du français*, Craiova.

#### TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTIONS GRAMMATICALES

**NOMBRE DE CREDITS:** 1

**SEMESTRE:** 1

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** former les habitudes de traduction du domaine roumain-français et français-

roumain de textes littéraires authentiques et/ou fabriqués ayant comme but le transfert correct des valeurs des formes verbales (temps simples et composés ; modes verbaux : indicatif, subjonctif, conditionnel, impératif, infinitif) ; traduire le verbe français, en tenant compte des diverses valeurs de celui-ci en contextes et des aspects contrastifs (différences de structuration entre le système verbal français et le système verbal roumain).

**CONTENU DU COURS:** Traductions visant la morphologie du verbe français : particularités orthographiques des verbes, terminaisons des modes et des temps verbaux, le choix de l'auxiliaire. Traductions centrées sur les catégories verbales : temps, aspects, modes, voix (active /passive/ pronominales). Les formes périphrastiques : le futur proche et le passé récent. Traduction des modes verbaux roumains *supin* et *gerunziu*, qui n'existent pas en français ; Traductions centrées sur la correspondance des temps à l'indicatif et au subjonctif. Problèmes de traduction en roumain des temps et des modes de la concordance en français.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

GHIDU, George, *Gramatica limbii franceze cu exercitii*, Teora, 1994

GORUNESCU Elena, *Le Verbe, le nom, le pronom, l'adverbe*, Ed. Stiintifica si Enciclopedica, Bucuresti, 1979

IODACHE Rodica, SCURTU Gabriela, *Grammaire pratique du français. Le Verbe*, vol.I, Ed. Lotus Co., Craiova, 1996

JEANRENAUD Alfred, *Langue française contemporaine. Morphologie et Syntaxe*, Polirom, Iasi, 1996

LANG Margaret, PEREZ Isabelle, *Gramatica limbii franceze* (trad. roum.), Teora, 2000.

TUTESCU Mariana, *Du mot au texte*, Eds. Cavallioti, Bucarest, 1996

#### LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** fondamental

**OBJECTIFS DU COURS:** Initier les étudiants aux modèles structuraux de description de la phrase (l'analyse en CI et la grammaire des cas).

**CONTENU DU COURS:** La définition de la phrase; les critères de classification, les types; la description des CI de la phrase minimale binaire et ternaire, au point de vue syntaxique et logico-sémantique; les classes de réalisateurs des CI: le GN1, le GPréd. de la phrase ternaire, Le GV de la phrase binaire; phénomènes syntaxiques spécifiques qui assurent la cohésion de la phrase.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** examen écrit + oral.

**BIBLIOGRAPHIE:**

Dinca, Daniela, 2006, *Syntaxe de la phrase noyau en français contemporain*, Editura Universitaria, Craiova.

Florea, Ligia-Stela, 2000, *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives*, Editura Clusium, Cluj-Napoca.

Maingueneau, D., 2001, *Syntaxe du français*, Hachette, Paris.

Riegel, M., Pellat, J., Rioul, R., 1994, *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris.

Wilmet, M., 1997, *Grammaire critique du français*, Duculot., Hachette Supérieur, Louvain-la-Neuve.

#### RECEPTION ET (RE)TRADUCTION DU TEXTE LITTÉRAIRE

**NOMBRE DE CREDITS:** 2

**SEMESTRE:** II<sup>ème</sup> semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** fondamental

**OBJECTIFS DU COURS:** Analyser et expliquer le concept *retraduction*. Intégrer le *retraduire* dans le paradigme du *traduire*. Familiariser l'étudiant avec les bases de la théorie de la réception. Permettre à l'étudiant de se positionner, en tant que futur traducteur, dans la posture de lecteur du texte-source ainsi que dans celle de lecteur de la traduction et de la/des retraduction(s) du même texte, en vue de développer une approche critique de la (re)traduction.

**CONTENU DU COURS:** De la traduction littéraire vers la retraduction. Les acceptions du terme *retraduction*. La nature protéiforme de la retraduction. Les motivations de la retraduction. Le texte-source - un texte ouvert. Le traducteur – récepteur/producteur de texte. La retraduction et la lecture plurielle. La relation entre la traduction et la/les retraduction(s) d'un texte littéraire.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Ladmiral, Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris.

Lungu Badea, Georgiana, 2003, *Mic dicționar de termeni utilizați în teoria, practica și didactica traducerii*, Ed. Orizonturi universitare, Timișoara.

Meschonnic, Henri, 1973, *Poétique de la traduction*, in *Pour la Poétique II*, Gallimard, Paris.

Mavrodin, Irina, 2006, *Despre traducere – literal si in toate sensurile*, Scrisul Romanesc, Craiova.

#### THÉORIE DE LA TRADUCTION

**NOMBRE DE CREDITS:** 3

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** initiation aux procédés de la traduction directe et indirecte; approche théorique des différentes conceptions sur la traduction, telles qu'elles apparaissent chez les linguistes, les didacticiens, les psychologues et les logiciens; acquisition des théories modernes sur la traduction automatique.

**CONTENU DU COURS:** Procédés directs de traduction (traduction directe et hétéronymie lexicale, emprunt, calque, traduction littérale); Procédés indirects de traduction (procédés obliques de traduction: modulation, transposition, équivalence et adaptation); Quelques figures de traduction (explicitation; amplification et changement du "sujet", chaîne de causalités); Sémasiologie et onomasiologie dans l'acte traductif (type de démarche dans les dictionnaires; avantages et désavantages, répertoires parallèles et niveaux fonctionnels); L'analyse contrastive et la traduction (interaction entre l'analyse contrastive et la théorie de la traduction; postulats de la traduction; traduction et transcodage; autonomie constitutive de l'AC et de la TT); Les dictionnaires électroniques (importance, types, avantages, niveaux de description lexicologique); La traduction automatique dans la perspective de la traduction humaine (situation actuelle de la traduction automatique; comment la machine comprend les langues: lexicale, règles de formation, traitement grammatical; similitudes et différences homme-machine; traduction humaine assistée par l'ordinateur).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** examen

**BIBLIOGRAPHIE:**

Ballard, M., 1993, *L'unité de traduction - essai de définition d'un concept*, dans *La traduction à l'Université*, Presses Universitaires de Lille.

Chevalier, J.-C., Delpont, M.-F., 1995, *Problèmes linguistiques de la traduction. L'Horlogerie de Saint Jérôme*, L'Harmattan, Paris.

Cristea, T., 1982, *Contrastivité et traduction*, București.

Cristea, T., 1998, *Stratégies de la traduction*, Edit. Fundatiei România de mâine, București.

Dancette, J., 1995, *Parcours de traduction. Etude expérimentale d'un processus de compréhension*, Presses Universitaires de Lille.

Ladmiral, J.-R., 1979, *Traduire. Théorèmes pour la traduction*, Payot, Paris.

Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.

Grellet, F., 1991, *Apprendre à traduire. Typologie d'exercices de traduction*, Presses Universitaires de Nancy.

Mounin, G., 1976, *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga éditeurs, Bruxelles, Belgique.

Radulescu, A., 2005, *Théorie et pratique de la traduction*, Edit. Universitaria, Craiova.

Vinay, J.P., Darbelnet, J., 1960, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.

#### TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE

**NUMAR DE CREDITE:** 1

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Former la compétence de communication écrite; expliciter les règles de l'expression écrite et la construction progressive des stratégies nécessaires.

**CONTENU DU COURS:** Stratégies et savoir-faire fondamentaux. Le *curriculum vitae*, la lettre et le dossier de candidature. Le compte-rendu – condenser l'information. Le bilan de l'information – la synthèse.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Baril, D., Guillet, J., 1992, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Sirey, Paris.

Gohard-Radenkovic, A., 1995, *L'écrit. Stratégies et pratiques*, CLE International, Paris.

Timbal-Duclaux, L., 1989, *L'expression écrite. Écrire pour communiquer*, ESF Entreprise, Paris.

#### TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMICAUX ET LEXICAUX

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 2

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** La présentation des faits de langue (le domaine de la morphosyntaxe) qui posent le plus de difficultés dans l'acquisition du français; le choix de type d'exercices les plus adéquats.

**CONTENU DU COURS:** Les déterminants obligatoires du verbe (GN2, GN3); la complétive directe; le déterminant infinitival; le groupe adverbial (les circonstants dimensionnels).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Anghel, Laura, 2002, *Exerciții de gramatică franceză*, I, II, III, Bacău.

Băjenaru, C., Gorunescu, E., 1974, *Exerciții de gramatică franceză*, București.

Gorunescu, Elena, 2000, *Exerciții, Pronumele*, Teora, București.

Gorunescu, E., 2002, *Exerciții, Verbul și adverbul*, Teora, București.

Grevisse, M., 1997, *Nouveaux exercices français*, Duculot, Paris.

Scurtu, Gabriela, Iordache, Rodica, vol. I (1995), II (1997), *Grammaire pratique du français*, Craiova.

#### TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTIONS GRAMMATICALES

**NOMBRE DE CREDITS:** 1

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** former les habitudes de traduction du domaine roumain-français et français-roumain de textes littéraires et fabriqués ayant comme but le transfert correct des substituts (pronominalisations du complément d'objet, du complément circonstanciel, place des pronoms atones et toniques dans la phrase, formes des pronoms et adjectifs pronominaux possessifs et démonstratifs, pronoms relatifs et interrogatifs, pronoms et adjectifs indéfinis); réaliser des traductions visant l'approche contrastive des formes et des valeurs de l'article français en roumain: défini, indéfini, partitif; suppression de l'article partitif; traduire l'adjectif français, en tenant compte des diverses valeurs de celui-ci en fonction de la position (antéposé / postposé au nom déterminé), de la fréquence et de la dimension, de la forme (forme analytique / forme synthétique de certains adjectifs pour les degrés de comparaison)

**CONTENU DU COURS:** Traductions centrées sur la problématique des substituts: pronominalisations du sujet et du complément d'objet direct et indirect par des pronoms personnels (formes toniques et atones, formes conjointes et disjointes); observer les conditions d'emploi de chaque catégorie de formes. Pronoms et adjectifs pronominaux possessifs et démonstratifs; pronoms et adjectifs pronominaux indéfinis; pronoms interro-relatifs. Traductions centrées sur la problématique de l'article français: défini, indéfini, partitif. Forme et valeurs de l'article français, approche contrastive de l'article partitif et possibilités de traduction en roumain. Traductions centrées sur la problématique de l'adjectif. Formes et valeurs de l'adjectif français en fonction de plusieurs facteurs: utilité et fréquence, position par rapport au nom déterminé pour exprimer des valeurs stylistiques. Formes analytiques / formes synthétiques pour l'expression des degrés de comparaison de certains adjectifs (*bon, petit, mauvais*). Traductions centrées sur la problématique de l'adverbe français. Adverbes de temps, de lieu, de manière en – *ment*. Adjectifs en emploi adverbial dans des contextes typés. Les degrés de comparaison des adverbes, formes synthétiques de certains adverbes (*bien, mal, beaucoup*).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

BRAILEANU Luminita, 1976, *Pronumele / Le Pronom*, Ed. Stiintifica si Enciclopedica, Bucuresti.

GORUNESCU Elena, 1979, *Le Verbe, le nom, le pronom, l'adverbe*, Ed. Stiintifica si Enciclopedica, Bucuresti.

IORDACHE Rodica, SCURTU Gabriela, 1994, *Grammaire pratique du français. Les substituts*, Ed. Lotus Co., Craiova.

LANG Margaret, PEREZ Isabelle, 2000, *Gramatica limbii franceze* (trad. roum.), Teora, Bucuresti.

SCURTU Gabriela, IORDACHE Rodica, RADULESCU Anda, 1994, *Grammaire pratique du français. L'article, le Nom, l'Adjectif qualificatif*, Ed. Lotus, Craiova,

TUTESCU Mariana, 1996, *Du mot au texte*, Eds. Cavallioti, Bucarest.

---

LA TRADUCTION COMME MEDIATION CULTURELLE

---

**NOMBRE DE CREDITS:** 2

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** disciplina optionara

complementara/ optionelle de specialite

**OBJECTIFS DU COURS:** Le cours a comme objectif l'initiation des étudiants aux problèmes difficiles de la traduction envisagée comme processus de médiation culturelle. D'une part, on privilégie l'analyse des principales difficultés auxquelles les traducteurs sont confrontés lorsqu'il s'agit de trouver des équivalents culturels dans les textes littéraires. D'autre part, il s'agit de comprendre le rôle de médiateur culturel du traducteur/interprète dans l'espace social. En ce sens, on met en relation la fonction d'interprète, qui se situe au niveau linguistique et la fonction de relais entre deux espaces culturels.

**CONTENU DU COURS:** Dans la société contemporaine, la traduction est devenue une nécessité vitale pour le partage des cultures et des connaissances. La médiation interlinguistique entre les nations doit se faire avec un maximum de visibilité, de sérieux et de responsabilité. Le cours propose les axes de réflexion suivants : définition du concept de médiation ; la relation traducteur-interprète ; la spécificité de l'acte de traduction et d'interprétariat ; difficultés et solutions dans la traduction des culture-bounds ; la traduction comme interlocution ; le rôle de médiateur de l'interprète dans l'espace social ; problèmes de la traduction littéraire.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**EVALUARE:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

*Europe et traduction*, textes réunis par Michel Ballard, Artois Presses Université, Université d'Ottawa, 1998.

Daniel Gouadec, *Profession traducteur*, La Maison du Dictionnaire, 2002.

Jean-René Ladmiral, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979.

Jean Peeters, *La médiation de l'étranger*, Artois Presses Université, 1999.

**LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE**

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** assimilation des concepts théoriques et opérationnels utilisés en grammaire structurale, GGT, grammaire fonctionnelle, grammaire des cas ; présentation et analyse des faits de langue, structure et/ou réalisation des circonstants dimensionnels et non dimensionnels, oppositions sémantiques à l'intérieur de chaque zone ; approche théorique des ouvrages de spécialité et débats sur des sujets proposés et préparés d'avance ;

**CONTENU DU COURS :** I. Les circonstants dimensionnels: 1. Le circonstant spatial: (2h) 2. Le circonstant temporel: (2h) 3. Le circonstant de quantité et d'intensité: (2h) II. Les déterminants circonstanciels non dimensionnels: 1. Le circonstant de manière (4h) 2. Le circonstant instrumental: (2h) 3. Le circonstant de cause: (2h) 4. Le circonstant de conséquence: (2h) 5. Le circonstant de but: (2h) 6. Le circonstant de concession: (2h) 7. Le circonstant de condition (3h) 8. Autres circonstants: (3h)

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** examen écrit+oral

**BIBLIOGRAPHIE:**

Cristea, Teodora, 1979, *Grammaire structurale du français contemporain*, EDP, București.

Scurtu, Gabriela, 1997, *Les compléments circonstanciels*, Editura Universitaria, Craiova.

Dubois, Jean, 1967, *Grammaire structurale du français: le verbe*, Larousse, Paris.

Dubois, Jean, Dubois-Charlier, Fr., 1970, *Éléments de linguistique française: Syntaxe*, Larousse, Paris.

Guta, Anuța, 2004, *Le groupe adverbial: Notes de cours pour les étudiants en théologie, en géographie et en histoire*, Tipografia Universității, Craiova.

**LANGAGE DE SPECIALITE (FRANÇAIS)**

**NOMBRE DE CREDITS:** 2

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Initier les étudiants aux mécanismes spécifiques qui interviennent dans la structuration du discours spécialisé (scientifique et technique) et aux problèmes que pose la traduction.

**CONTENU DU COURS :** Délimitation du champ et définition des concepts; les dimensions des langues de spécialité; description du langage scientifique général et du langage technique: a. la dimension lexicale: statut des unités lexicales, structure (types de dérivation, la composition/les collocations), contenu; b. la dimension grammaticale: types de structures, types de phrases (Cl obligatoires/Cl facultatifs dans la phrase spécialisée); modèles de description de la phrase spécialisée; c. la dimension pragmatique (paramètres énonciatifs, modalisations préférentielles); le texte spécialisé; d. problèmes spécifiques de traduction du texte spécialisé; application (analyses, exercices).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Cabré M-T., 1998, *La terminologie*, Armand Colin, Paris.

*Le vocabulaire général d'orientation scientifique (VGOS)*, CRÉDIF, 1971.

*Les langues de spécialités*, 1982, TUB, București.

Moirand S., et al, 1993, *Parcours linguistiques de discours spécialisés*, Berne, Peter Lang.

Vigner, G., Martin, A., 1976, *Le français technique*, BELC, Hachette et Larousse.

**TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE**

**NOMBRE DE CREDITS:** 1

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Former la compétence de communication écrite; expliciter les règles de l'expression écrite et la construction progressive des stratégies nécessaires.

**CONTENU DU COURS :** Stratégies et savoir-faire fondamentaux. Le curriculum vitae, la lettre et le dossier de candidature. Le compte-rendu – condenser l'information. Le bilan de l'information – la synthèse.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification (épreuve écrite)

**BIBLIOGRAPHIE:**

Baril, D., Guillet, J., 1992, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Sirey, Paris.

Gohard-Radenkovic, A., 1995, *L'écrit. Stratégies et pratiques*, CLE International, Paris.

Timbal-Duclaux, L., 1989, *L'expression écrite. Écrire pour communiquer*, ESF Entreprise, Paris.

**TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICaux ET LEXICAUX**

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 2

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Formation chez les étudiants d'habitudes de construction correcte d'une phrase en français et élimination des fautes typiques; initiation des étudiants dans les méthodes structurales et transformationnelles d'analyse linguistique.

**CONTENU DU COURS :** Les compléments circonstanciels (G.Adv.). Critères d'identification et de définition. Les circonstants dimensionnels (de lieu, de temps, de quantité). Les circonstants non dimensionnels (de manière, d'instrument, de cause, de conséquence, de but, de condition et de supposition, de concession).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification écrite

**BIBLIOGRAPHIE:**

*Cours de civilisation française de la Sorbonne*, 1987, niveau moyen, Hachette.

*Cours de civilisation française de la Sorbonne*, 1992, niveau supérieur I, Hachette.

*Cours de civilisation française de la Sorbonne*, 1991, niveau supérieur II, Hachette.

lordache, R., Scurtu, G., Rădulescu, A., 1994, *Grammaire pratique du français (Le Nom, L'article, L'Adjectif)*, edit. Lotus.Co., Craiova.

lordache, R., Scurtu, G., 1995/1997, *Grammaire pratique du français*, vol.I-II (*Les Substituts, Le Verbe*), Edit. Lotus. Co., Craiova.

Tuțescu, M., 1996, *Du mot au texte*, Editions Cavallioti, București

**TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTION GENERALE**

**NOMBRE DE CREDITS:** 1

**SEMESTRE:** I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Présentation des problèmes soulevés par l'acte de traduction; reprise, systématisation et actualisation des connaissances antérieures.

**CONTENU DU COURS :** La démarche du traducteur: règles stratégiques et règles tactiques. Les étapes de la traduction: l'approche du texte, l'inventaire des difficultés, la capacité de négocier la version proposée. La compréhension en traduction. La typologie des difficultés de compréhension au niveau lexical, morphologique, syntaxique et pragmatique. La grammaire du texte: remarques sur la distribution des unités grammaticales en classes (parties du discours); remarques sur les valeurs des formes verbales et la concordance des temps; remarques sur la pronominalisation (convergences et divergences entre les deux langues).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Cristea, T., 1982, *Contrastivité et traduction*, București.  
Cristea, T., Cunita, A., 1983, *Etudes contrastives*, București.  
Draghicescu, J., 1989, *Cours pratique de traduction*, Craiova.  
Mounin, J., 1976, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Belgique

---

**LANGUE FRANÇAISE CONTEMPORAINE**

---

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 3

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** assimilation des concepts théoriques et

opérationnels utilisés en linguistique française (grammaire traditionnelle, structurale, GGT, grammaire fonctionnelle, grammaire des cas).- présentation et analyse des faits de langue: unités du système; structure et/ou réalisation des unités; relations entre les unités; distribution des unités et fonction syntaxique; oppositions grammaticales et / ou lexicales.

**CONTENU DU COURS:** Critères de classification des constituants de phrase. Constituants obligatoires (Assertif, Interrogatif, Impératif, Exclamatif). Constituants facultatifs (Négatif, Passif, Emphase, Impersonnel). Possibilités et restrictions de combinaison entre les constituants obligatoires et facultatifs.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** examen écrit + oral

**BIBLIOGRAPHIE:**

Cristea, Teodora, 1979, *Grammaire structurale du français contemporain*, EDP București, p.383-442.  
Cuniță, Alexandra, Vișan, V., 1988, *Abrégé de grammaire française*, TUB, București.  
Florea, Ligia-Stela, 2000, *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives*, Clusium, Cluj.  
Rădulescu, Anda, 1999, *Types de phrase: les constituants obligatoires*, Editura Universitaria, Craiova.  
Rădulescu, Anda, 2003, *Types de phrase: la négation, le passif, l'impersonnel et l'emphase*, Editura Universitaria, Craiova.  
Scurtu, Gabriela, Iordache, Rodica, 1994, *Grammaire pratique du français. Les substituts*, Edit.Lotus, Craiova, p. 115-134; 195-204.

---

**TRAVAUX DIRIGES: EXPRESSION ECRITE**

---

**NOMBRE DE CREDITS:** 1

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Former la compétence de communication écrite; expliciter les règles de l'expression

écrite et la construction progressive des stratégies nécessaires.

**CONTENU DU COURS :** Stratégies et savoir-faire fondamentaux. Le curriculum vitae, la lettre et le dossier de candidature. Le compte-rendu – condenser l'information. Le bilan de l'information – la synthèse.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification (épreuve écrite)

**BIBLIOGRAPHIE:**

Baril, D., Guillet, J., 1992, *Techniques de l'expression écrite et orale*, Sirey, Paris.  
Gohard-Radenkovic, A., 1995, *L'écrit. Stratégies et pratiques*, CLE International, Paris.  
Timbal-Duclaux, L., 1989, *L'expression écrite. Écrire pour communiquer*, ESF Entreprise, Paris.

---

**TRAVAUX DIRIGES: EXERCICES GRAMMATICAUX ET LEXICAUX**

---

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 2

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS :** Formation chez les étudiants d'habitudes de construction correcte d'une phrase en français et élimination des fautes typiques; initiation des étudiants dans les méthodes structurales et transformationnelles d'analyse linguistique.

**CONTENU DU COURS :** Les compléments circonstanciels (G.Adv.). Critères d'identification et de définition. Les circonstants dimensionnels (de lieu, de temps, de quantité). Les circonstants non dimensionnels (de manière, d'instrument, de cause, de conséquence, de but, de condition et de supposition, de concession).

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification écrite

**BIBLIOGRAPHIE:**

*Cours de civilisation française de la Sorbonne*, 1987, niveau moyen, Hachette.  
*Cours de civilisation française de la Sorbonne*, 1992, niveau supérieur I, Hachette.  
*Cours de civilisation française de la Sorbonne*, 1991, niveau supérieur II, Hachette.  
Iordache, R., Scurtu, G., Rădulescu, A., 1994, *Grammaire pratique du français (Le Nom, L'article, L'Adjectif)*, edit. Lotus.Co., Craiova.  
Iordache, R., Scurtu, G., 1995/1997, *Grammaire pratique du français*, vol.I-II (*Les Substituts, Le Verbe*), Edit. Lotus. Co., Craiova.  
Tuțescu, M., 1996, *Du mot au texte*, Editions Cavallioti, București.

---

**TRAVAUX DIRIGES: TRADUCTION GENERALE**

---

**NOMBRE DE CREDITS:** 1

**SEMESTRE:** II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Présentation des problèmes soulevés par l'acte de traduction; reprise, systématisation et actualisation des connaissances antérieures.

**CONTENU DU COURS:** La démarche du traducteur: règles stratégiques et règles tactiques. Les étapes de la traduction: l'approche du texte, l'inventaire des difficultés, la capacité de négocier la version proposée. La compréhension en traduction. La typologie des difficultés de compréhension au niveau lexical, morphologique, syntaxique et pragmatique. La grammaire du texte: remarques sur la distribution des unités grammaticales en classes (parties du discours); remarques sur les valeurs des formes verbales et la concordance des temps; remarques sur la pronominalisation (convergences et divergences entre les deux langues).



**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Cristea, T., 1982, *Contrastivité et traduction*, București.

Cristea, T., Cunita, A., 1983, *Etudes contrastives*, București.

Draghicescu, J., 1989, *Cours pratique de traduction*, Craiova.

Mounin, J., 1976, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Belgique

---

**LANGAGE TECHNIQUE**

---

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 3

**SEMESTRE:** II-eme semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** optionnelle complémentaire

**OBJECTIFS DU COURS:** Initiation des étudiants à la méthodologie d'approche didactique du texte technique; mise à profit des connaissances théoriques et des méthodes d'analyse linguistique.

**CONTENU DU COURS:** La mise en pratique d'une activité de traduction depuis l'établissement d'un cahier de charges, la réalisation de plusieurs modèles de fiches jusqu'à la finalisation. Modèles d'analyse des langues de spécialité: le modèle linéaire, le modèle de dépendance, le modèle d'une grammaire à base sémantique. Analyse du vocabulaire général d'orientation scientifique (VGOS): mots spécifiques au VGOS, mots de premier degré dans le français fondamental, la dérivation suffixale et préfixale, la fréquence par catégorie grammaticales. Analyse des structures grammaticales du texte technique: les constituants de phrase et les constituants de noyau; analyse des relations casuelles. Réalistes de la cohérence du texte technique.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Dalcq, Van Raemondonck, Wilmet, 1989, *Le français et les sciences*, Duculot.

Durieux, C., 1988, *Fondement didactique de la traduction technique*, Collection Traductologie no 3, Paris

Kocourek, V., 1982, *La langue française de la technique et de la science*, Veslag.

TROISIÈME ANNÉE

Langue française (Contrastivité)

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**ANNÉE/SEMESTRE:** III-e, I-er semestre

**TYPE DE LA DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Relever les points de convergence et de divergence entre les deux structures linguistiques (roumain et français). Mettre en évidence les difficultés spécifiques des natifs roumains dans l'apprentissage du français.

**CONTENU DU COURS:** 1. Concepts théoriques de l'analyse contrastive. L'analyse contrastive et la comparaison des langues. Son impact sur la pédagogie des langues. Les niveaux de l'analyse contrastive. L'analyse des erreurs. L'analyse contrastive et la théorie de la traduction. 2. Description contrastive des systèmes linguistiques du roumain et du français. L'actualisation du nom. Caractérisation et quantification du nom. La déixis spatiale et temporelle. Les phrases formées avec des constituants obligatoires et avec des constituants facultatifs.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**ÉVALUATION:** fiches de lecture – 10%; épreuves écrites – 20%; travail individuel – 20%; examen – 50%.

**TYPE D'EXAMEN:** examen

**BIBLIOGRAPHIE:**

Cristea, T., *Éléments de grammaire contrastive*, Bucuresti, EDP, 1977.

Cristea, T., *Stratégies de la traduction*, Bucuresti, Ed. Fundatiei României de mâine, 1999.

De Salins, G.-D., *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*, Didier, Hatier, 1996.

TERMINOLOGIE

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 3

**TIPUL DE DISCIPLINĂ:** specialitate

**OBIECTIVELE DISCIPLINEI:** - asimilarea conceptelor teoretice și operaționale folosite în terminologie

**CONTINUTUL CURSULUI:**

1. Obiectul terminologiei. Teoria generală a terminologiei.
2. Concepte și termeni. Descrierea conceptelor : definiție, exerciții.
3. Sisteme conceptuale. termeni.
4. Formarea termenilor.
5. Terminografie.
6. Bănci terminologice. Standardizare terminologică.
7. Terminologie- informație – documentare.
8. Activitatea terminologică practică.
9. Terminologia astăzi.

**LIMBA DE PREDARE:** franceză

**EVALUARE:** 15% participare la seminarii, 15% glosar terminologic, 70% nota finală.

**BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ:**

Alain Rey, *La terminologie. Noms et notions*, Paris, PUF, 1979.

Ciobanu Georgeta, *Elemente de terminologie*, Timișoara, Editura Mirton, 1998.

Dubuc, R., *Manuel pratique de terminologie*, Québec, 1992.

Traduction consécutive

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**ANNÉE/SEMESTRE:** III-e année, I-er, II-ème semestre

**TYPE DE LA DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** formation de traducteurs en consécutive

**CONTENU DU COURS:** Le langage oral, évanescence et hermétique. le message à traduire en situation: acteurs, cadre. La relation orateur - interprète - public. Manières d'analyse du discours. Techniques de prise de notes. Concentration du texte. La créativité dans la traduction. La spécialisation par domaines.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** continue: assiduité, tests, application en classe; travail individuel: résumés, exercices de réécriture d'un texte

**TYPE D'EXAMEN:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Gille, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*, Amsterdam-Philadelphia, 1995

Lederer, M., *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris, 1994

Seleskowitz, D., Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Coll. Traductions, no. 4, Didier - Erudition, 1989

Seleskowitz D., *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Minard, 1968

Traduction simultanée

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**ANNÉE/SEMESTRE:** III-e année, I-er, II-ème semestre

**NOMBRE D'HEURES PAR SEMAINE** 2h cours, 2h travaux dirigés

**TYPE DE LA DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** formation d'interprètes en simultanée.

**CONTENU DU COURS:** Spécificité de la traduction simultanée. Types de mémoire: MLD, MT. Empan mnésique. Techniques de reformulation. Technologies d'appui. La spécialisation par domaines.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**FORME D'ÉVALUATION:** continue: assiduité, tests, application en classe;

**TYPE D'EXAMEN:** colloque

**BIBLIOGRAPHIE:**

Gille, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*, Amsterdam-Philadelphia, 1995

Hiernard, J.-M., *Les règles d'or de la traduction*, Ellipses, Paris, 2003

Seleskowitz, D., Lederer, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Coll. Traductions, no. 4, Didier - Erudition, 1989

Seleskowitz D., *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Minard, 1968

Travaux dirigés: Traduction littéraire

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 3

**ANNÉE/SEMESTRE:** IV-e année, II-e semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Initiation des étudiants aux difficultés spécifiques à la traduction littéraire; mise en pratique des procédés de traduction directs et indirects.

**CONTENU DU COURS:** Traduction de textes appartenant à des écrivains représentatifs pour des siècles différents afin de relever les caractéristiques du langage littéraire (Molière, Rousseau, Voltaire, Diderot, Balzac, Stendhal, Flaubert, Proust, Gide, Malraux, etc.). Traduction de textes de la littérature roumaine (Eliade, Cioran, M. Preda, P. Dumitriu). Traduction de textes de critique littéraire en vue de créer chez les étudiants les habitudes d'employer la terminologie critique en roumain et en français.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**ÉVALUATION:** 50% épreuve écrite+activité pendant les séminaires, 50% épreuve écrite finale.

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Ballard, M., 1993, *La traduction à l'Université*, Presses Universitaires de Lille.

Cristea, T., 1998, *Stratégies de la traduction*, Edit. Fundației România de mâine, București.

Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.

### LANGAGE JURIDIQUE

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 2

**ANNÉE/SEMESTRE:** III-e année, I-er semestre

**TYPE DE DISCIPLINE:** discipline de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:**

- sensibiliser les étudiants à la diversité typologique du discours juridique pour mettre en valeur les similitudes, les oppositions (contrastives également) et les éléments constants constituant le fonds commun du langage de droit;

- former les habitudes de traduction pour tous les types de textes juridiques en vue d'une traduction correcte et fidèle du contenu d'idées en respectant la forme canonique des énoncés;

- la pratique individualisée du vocabulaire par l'exploitation et le réemploi des énoncés que le droit produit;

- initiation à l'utilisation professionnelle des dictionnaires spécialisés, explicatifs, bi- et monolingues, indispensables à l'activité de traduction

**CONTENUS DU COURS:**

La typologie du discours juridique en fonction de tous les messages associés à la réalisation du droit, les modes d'expression et les styles spécifiques, la double appartenance des unités (langue commune/langage technique), l'unité et la pluralité du sens juridique des lexies, les faux-amis, la problématique de la traduction des documents communautaires

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**ÉVALUATION DES CONNAISSANCES:** 50% permanente, 50% finale

**VÉRIFICATION:** travail de contrôle

**BIBLIOGRAPHIE:**

CORNU, G., 1990, *Linguistique juridique*, Paris : Montchrestien.

CRISTEA, Teodora, 1982, *Contrastivité et traduction*, Bucuresti : TUB.

CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Bucuresti : Editura Fundatiei "România de mâine".

GUȚĂ, Ancuța, 2004, *Le langage juridique*, Craiova : Editura AIUS.

GUȚĂ, Ancuța, 2006, *Norme et arbitraire dans le discours juridique*, Craiova : Editura Aius PrintEd

LEDERER, Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui*, Paris: Hachette.

### LANGAGE ECONOMIQUE

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**ANNÉE/SEMESTRE:** III-e année, I-er semestre

**FORME D'ÉVALUATION:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Initiation des étudiants aux mécanismes spécifiques de structuration des langues de spécialité avec des illustrations des domaines scientifique et technique, initiation et sensibilisation aux difficultés spécifiques à la traduction de spécialité et aux différences de structuration des langues roumaine et française dans la

traduction de spécialité; mise en pratique des procédés de traduction directs et indirects.

**CONTENU DU COURS:** 1.Introduction : Lexique commun / lexique scientifique (FF / VGOS). Le langage économique : domaines et sous domaines. 2.L'entreprise et son environnement .3.Politiques.4.Constitution et organisation de l'entreprise. 4.Organisation interne : 5.Production et commercialisation. Les banques : la terminologie bancaire.9.La correspondance commerciale : présentation générale de la lettre commerciale, caractéristiques de contenu, zones et structure interne, formules d'introduction et de politesse, différents types de lettres et leurs caractéristiques, la correspondance commerciale par les outils modernes de la communication (courrier électronique, télex, etc.)

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**ÉVALUATION:** 50% épreuve écrite+activité pendant les séminaires, 50% épreuve écrite finale.

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

1. Danilo, M., et al., *Le français de l'entreprise*, 1990.

2.Danilo, M., et al., *Le français de la communication professionnelle*, 1993.

3.Pou G., Sanchez, M., *Commerce / Affaires*, Clé International, 1993.

4. *Grammaire - 350 Exercices (vocabulaire du français commercial)*, Hachette, FLE, 1990, Niveau supérieur I et Niveau supérieur II.

5.Tuloiu S., *Guide de correspondance commerciale en français*, Hermes, Dr. TR. Severin, 1995.

6. Vigner G., Martin A., *Le français technique*, Librairie Hachette et Larousse, BELC, 1976.

7. La revue Capital (l'essentiel de l'économie), 2002, 2003, 2004.

8.Le VGOS

### FUNDAMENTELE GRECO-LATINE ALE TERMINOLOGIEI ȘTIINȚIFICE

**NUMĂR DE CREDITE:** 2

**AN/SEMESTRU:** anul III, semestru I, Traducători

**TIPUL DISCIPLINEI:** opțională

**OBIECTIVELE CURSULUI:** Cursul își propune o prezentare în diacronie a modului de formare a terminologiei specifică diferitelor științe : gramatică, matematică, științele naturale, agronomice, geografie, cu evidențierea elementelor de origine greco-latină care intră în componența acestor terminologii.

**CONȚINUTUL CURSULUI:** Formarea terminologiei științifice românești este un proces amplu în care termenii de origine latină și greacă se regăsesc fie sub formă neologică, fie sub forma unor elemente în calcurile lexicale. O dată cu introducerea în cultura română a diferitelor ramuri ale științei moderne și cu formarea spiritului științific la români, s-au pus bazele terminologiei științifice românești. De asemenea, pe plan sincron, cursul urmărește descoperirea elementelor de compunere greco-latine care stau la baza formării termenilor de specialitate actuali.

**LIMBA DE PREDARE:** română

**EVALUARE:** 50% evaluarea pe parcursul semestrului + activitatea la seminar, 50% lucrarea scrisă finală.

**FORMA DE EVALUARE:** colocviu

**BIBLIOGRAFIE:**

Hristea, Theodor, *Probleme de etimologie. Studii. Articole. Note*, București, 1968.

Marcu, Mihaela, *Evoluția terminologiei gramaticale românești în perioada 1757-1877*, Craiova, Editura Universitaria, 2005.

Ursu, N.A., *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura Științifică, București, 1962.

---

Travaux dirigés: Traduction littéraire

---

**NOMBRE DE CRÉDITS:** 4

**ANNÉE/SEMESTRE:** IV-e année, II-e semestre

**FORME D'ÉVALUATION:** 4 h

**NOMBRE DE SEMAINES:** 12

**TYPE DE DISCIPLINE:** de spécialité

**OBJECTIFS DU COURS:** Initiation des étudiants aux difficultés spécifiques à la traduction littéraire; mise en pratique des procédés de traduction directs et indirects.

**CONTENU DU COURS:** Traduction de textes appartenant à des écrivains représentatifs pour des siècles différents afin de relever les caractéristiques du langage littéraire (Molière, Rousseau, Voltaire, Diderot, Balzac, Stendhal, Flaubert, Proust, Gide, Malraux, etc.). Traduction de textes de la littérature roumaine (Eliade, Cioran, M. Preda, P. Dumitriu). Traduction de textes de critique littéraire en vue de créer chez les étudiants les habitudes d'employer la terminologie critique en roumain et en français.

**LANGUE D'ENSEIGNEMENT:** français

**ÉVALUATION:** 50% épreuve écrite+activité pendant les séminaires, 50% épreuve écrite finale.

**FORME D'ÉVALUATION:** vérification

**BIBLIOGRAPHIE:**

Ballard, M., 1993, *La traduction à l'Université*, Presses Universitaires de Lille.

Cristea, T., 1998, *Stratégies de la traduction*, Edit. Fundației România de mâine, București.

Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.

Decan,

Prof.univ.dr. Nicu PANEA

**ANUL I**

English Morphology  
Writing Practice  
Grammar Practice  
Translations

**ANUL II**

Contemporary English Language  
English Civilisation  
Stylistics  
Interpretation and (Re)translation of  
Literary Texts  
Theory of Translation  
Special Language  
Writing Practice  
Grammar and Lexical Practice  
General Translations  
Medical Language

**Year III**

Contrastive English Grammar  
Functional Styles  
Traducere simultana  
Traducere consecutive  
Business English  
Technical Language  
Sociolinguistics  
Practical Course of English (Literary  
Texts Translation)

YEAR I

**SUBJECT OF STUDY: English Morphology**

**NUMBER OF CREDITS: 4+4**

**SEMESTER: 1, 2**

**TYPE OF COURSE: core**

**OBJECTIVES:** to make the students aware of the fundamentals of English morphology, i.e. phonetics, the nominal part and the verbal one; information in the fields of sound production, writing, morphology.

**CONTENT:** - Phonetics: the phonetic alphabet, the phonetic transcription in English; word accent; intonation;

- Morphology of the Nominal Part: the category of number in nouns, pronouns and adjectives. Agreement in number; classification of nouns according to number. The category of gender; gender and pronouns. Contrastive and comparative view on English and Romanian category of gender. The case in nouns and personal pronouns in English; constructions with the nominative and the accusative. Premodifiers and postmodifiers. The adjective. The numeral.

- Morphology of the Verbal Part: classifications of verbs; grammatical categories of the verb: aspect, voice, mood, tense; auxiliary verbs; the indicative mood: forms of tenses, uses, restrictions and exceptions; the sequence of tenses; the conditional and the if clause; the subjunctive. Non-finite forms of the verb: the infinitive, the gerund, the present participle, the past participle; forms, uses, constructions. Passivisations in English. Reported speech.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ:**

Bantaş, Andrei (1993) *English for Advanced Students*, Institutul European, Iaşi

Bauer, Laurie (1983) - *English Word Formation*, CUP, Cambridge

Leviţchi, Leon şi I. A. Preda ( 1967 ) - *Gramatica limbii engleze*, Ed. Ştiinţifică, Bucureşti, sau Ed. Mondero, Bucureşti, 1992.

Leviţchi Leon (1970) - *Limba engleză contemporană. Morfologia*. Ed. Did. şi Ped. Bucureşti.

Martinet, A.V. şi Thomson, A.(1989) - *A Practical English Grammar*, OUP, London

**SUBJECT OF STUDY: Writing Practice**

**NUMBER OF CREDITS: 1,50**

**SEMESTER: 1**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** To develop the writing skills of the students and help them conceive all sorts of written documents/texts: letters essays articles

**CONTENT:** General perspectives on writing: letters, essays, articles. Strategies of writing. Parallel writing.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** course attendance: 10%, seminar activity: 15%, test paper: 15%, end-of-semester-written paper: 60%.

**BIBLIOGRAPHY:**

Axel,R and Cooper, C 1988, *The Saint Martin's Guide to Writing*, St. Martin's Press, New York

Jordan, R.R. 1989, *Academic Writing Course*, Scotprint Ltd. Musselburgh

Roth, A. and Altshuler, T. ,1981, *Writing Step by Step*, English Teaching Division, Washington

**SUBJECT OF STUDY: Writing Practice**

**NUMBER OF CREDITS: 1**

**SEMESTER: 2**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** This course focuses on principles of organization and standards of clarity and coherence in writing. Students receive the practical assistance needed to formulate a topic, select and organize subtopics, and write orderly and clear expository essays.

**CONTENT:** The sentence. The paragraph. The essay. Effectiveness of expression  
Narration

Description. Definition. Casual analysis. Analogy. Comparison. Contrast.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** class activity : 30%, and written paper; 70%

**BIBLIOGRAPHY:**

Kane, S. Thomas, *Oxford Essential Guide to Writing*, Barkley Books, New York, 2000

Kress, Nancy, *Beginnings, Middles and Ends*, Writers' Digest Books, Cincinnati, Ohio, 1993

Dibell, Ansen, Plot, *Writers' Digest Books*, Cincinnati, Ohio, 1988

Hillocks, George. *Teaching writing as Reflective Practice*, Teachers College Press, 1995.

Bean, John C., *Engaging Ideas: The Professor's Guide to Integrating Writing, Critical Thinking, and Active Learning in the Classroom*, 2001.

Herteis, Eileen M. and W. Alan Wright, eds. *Learning Through Writing: A Compendium of Assignments and Techniques*, 2nd ed, 2001.

**SUBJECT OF STUDY: Grammar Practice**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 1**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** The practical course focuses on the development of students' ability to recognize basic grammar structures and use them in contexts of their own. Both theoretical and pragmatic competences are of concern, the students becoming aware of the specific characteristics of the English language.

**CONTENT:** Word classes; Sentence structure; Verbs: tenses, questions, negatives and answers; Modal verbs; the passive; reported speech; relative clauses; linking words; verbs with prepositions and

adverbs Description. Definition. Casual analysis. Analogy. Comparison. Contrast.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** 70% written examination, 30% projects.

**BIBLIOGRAPHY:**

- Budai, László. 1997. *Gramatica engleză. Teorie și exerciții*. București: Teora.
- Chițoran, D., Panovf, I., Poenaru, I. 1995. *English Grammar. Exercises*. București: Teora.
- Gălățeanu-Fâmoagă, G. 1996. *Sinteze de gramatică engleză*. București : Ed. Lucman.
- Murar, I., Pisoschi, C., Trantescu, A. M.. 2003. *English Syntax*. Craiova: Ed. Universitaria.
- Murar, I., Pisoschi, C., Trantescu, A. M.. 2005. *Essentials of English Syntax. The Simple Sentence*. Craiova: Ed. Universitaria.
- Paidos, C. 2001. *English Grammar. Theory and Practice*. Iași: Polirom.
- Vince, M. 2002. *Advanced Language Practice*. Macmillan.

**SUBJECT OF STUDY: Grammar Practice**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 2**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** The course aims at familiarizing the students with the English grammar, focusing on certain aspects regarding the use of verbs (moods, tenses, voice, modality).

**CONTENT:** Problem tenses; ing/ the Infinitive; If clauses; The Subjunctive; The Passive Voice – ergative verbs; Expressing capability and achievement; Expressing possibility and probability; Expressing obligation; Expressing request; Phrasal verbs; Noun Phrases; Collocations; Test

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written test 75%, class activity 25%

**BIBLIOGRAPHY:**

- Badescu, Alice "Gramatica limbii engleze", Ed. Stiintifica si Enciclopedica, Bucuresti, 1984;
- Levitchi, L., Preda, Ioan, "Gramatica limbii engleze", Bucuresti
- Side, Richard, Wellman, Guy, *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*, Longman, London, 2001;
- Thompson, A., Martinet, A.V. "A Practical English Grammar", OUP, 1960;
- Swan, Michael, "Practical English Usage", Oxford, OUP, 1980;

**SUBJECT OF STUDY: Translations**

**NUMBER OF CREDITS: 1,5 +1**

**SEMESTER: 1, 2**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** The course aims at familiarizing the students with the translation of different types of texts, by discussing several problematic issues and various mistakes that occur with Romanian speakers of English.

**CONTENT:** Translation – an introduction; Common problems; False friends; puns.; Translating subtitles; Newspaper articles; Literary translation – dialogues; Literary translations – a few grammar issues

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** class activity 30%, individual activity 30%, test 40%

**BIBLIOGRAPHY:**

- Bell, Roger T., 2000, *Teoria și practica traducerii*, Collegium, Polirom, Iași;
- Johnson, Roderick L., Whitelock, Pete, 1987, *Machine Translation as an Expert Task*, in S. Nirenburg, (ed.), *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, Cambridge University Press, Cambridge, England;
- Levițchi, Leon, 1994, *Manualul traducătorului de limba engleză*, Teora, București.

YEAR II

**SUBJECT OF STUDY: Contemporary English Language**

**NUMBER OF CREDITS: 4**

**SEMESTER: 3**

**TYPE OF COURSE:** core course

**OBJECTIVES:** - to provide students with a working understanding of the basic concepts and terminology of contemporary syntactic theory and the architecture of grammar; to help students understand the notions and syntactic structures discussed so as to enable them to derive and analyze syntactically English simple sentences;

**CONTENT:** Generative Grammar. Universal Properties of Languages; Linguistic Structure. Levels of Representation. The Sentence and its major constituents. Copulative Predications. Intransitive Predications. Transitive Predications. Passivization

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** 80 % final written + oral examination, 20 % in-class seminar contribution and home assignments

**BIBLIOGRAPHY:**

Adger, D. (2003): *Core Syntax, A Minimalist Approach*, OUP, Oxford;  
 Avram, L. (2003): *English Syntax, The Structure of Root Clauses*, Oscar Print, Bucuresti;  
 Cornilescu, A. (1995): *Concept of Modern Grammar*, EUB, Bucuresti;  
 Crainiceanu, I. (2000): *The Syntax of The English Simple Sentence*, Omniscope, Craiova;  
 Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvick, J. (1972): *A Grammar of Contemporary English*, Longman, London;  
 Radford, A: *Transformational Syntax*, Cambridge University Press, 1985;  
 Serban, D: *English Syntax*, vol I, TUB, Bucharest, 1982.

**SUBJECT OF STUDY: Contemporary English Language**

**NUMBER OF CREDITS: 4**

**SEMESTER: 4**

**TYPE OF COURSE:** core course

**OBJECTIVES:** - to make students understand and be aware of how language is structured and functions; to recognise the systematic character of the language – thus granting due importance not only to exceptions, but to the most general rules as well; to offer a contrastive analysis between English and Romanian

**CONTENT:** Sentence negation. Compound sentences; sentence coordination. Complex sentences; complementation. Non-finite complement clauses. Relative clauses. Word order

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** 20% seminar activity; 20% individual work; 60% examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Brown, Keith and Jim Miller. 1996. *Syntax: A Linguistic Introduction to Sentence Structure*. London: Routledge.  
 Carter, Ronald, McCarthy, Michael. 2006. *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide: Spoken*

and Written English Grammar and Usage. *Cambridge: Cambridge University Press.*

Leech, Geoffrey, Svartvick, Jan. 1993. *A Communicative Grammar of English*, London: Longman.

Leech, Geoffrey, Deuchar, Margaret, and Hoogenrad, Robert. 2006. *English Grammar for Today. A New Introduction. 2<sup>nd</sup> edn.* London: Palgrave.

Matthews, P.H. 1992. *Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.

Radford, Andrew. 1997. *Syntactic Theory and the Structure of English*. Cambridge: CUP.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech, and J. Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

**SUBJECT OF STUDY: English Civilisation**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 3**

**TYPE OF COURSE:** core

**OBJECTIVES:** Since literature represents a mirror held up to a people's civilisation the students need to know how they (literature and civilisation) are interrelated. They need to know the main writers and how their works reflect the reality of the time.

**CONTENT:** The course focuses on the invasions and the Norman conquest reflected in "Beowulf" and "The Battle of Maldon", the social and cultural background reflected in Chaucer's "Canterbury Tales", history and Shakespeare, Medieval drama (Marlowe), Neoclassicism and Alexander Pope, Romanticism (W. Wordsworth, S. Coleridge, W. Blake, P. Shelley, G. Byron).

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Maurois, A. (1987), *Istoria Angliei*, Ed. Orizonturi, București  
 Traveyan, G. M. (1977), *History of England*, Longman, London  
 Sanders, A. (1994), *The Oxford History of English Literature*, Clarendon Press, Oxford.

**SUBJECT OF STUDY: Translation stylistics**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 3**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** To make students understand the concepts and tools of stylistics. This course also aims at analyzing different types of translations for the same text, thus providing the most adequate translation which observes the style of the writer and the linguistic features of that time

**CONTENT:** Definition and aim of stylistics. Ambiguity and the expressive power of the text. Denotation and connotation. Figures of speech. Synonymy - ways of improving vocabulary. Difficulties in translating archaisms, regionalisms, and slang.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Bantas, Andrei; Croitoru, Elena, *Didactica traducerii*, Ed. Teora, Bucuresti, 1998  
 Bradford, Richard, *Stylistics*, Routledge, London, 1997



Levitchi, Leon, *Manualul traducatorului de limba engleza*, Ed. Teora, Bucuresti, 1994  
 Simpson, Paul, *Stylistics*, New York, London: Routledge, 2004

**DENUMIREA DISCIPLINEI : Interpretation and (Re)translation of Literary Texts**

**NUMBER OF CREDITS:** 2

**SEMESTER:** 4

**TYPE OF COURSE:** core

**OBJECTIVES:** to make students understand literary texts, theories on text interpretation, theories on literary translation seen as an interdisciplinary science; to make them aware of literary translation strategies. Students will work on literary texts and will compare different variants of translation of the same text.

**CONTENT:**Types of literary texts; Steps to follow in texts interpretation; Reader-oriented theories; Interdisciplinarity and literary translation; Cultural context and translation; Literary translation strategies.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** individual work – 30%; written examination 70%

**BIBLIOGRAPHY:**

Clifford E. Landers, *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon: Multilingual Matters LTD, 2001  
 Robert Wechsler, *The Art of Literary Translation*, Catbird Press, 1998  
 Patricia Wauch, *Literary Theory and Criticism*, Oxford University Press, 2006

**SUBJECT OF STUDY: Theory of Translation**

**NUMBER OF CREDITS:** 3 + 3

**SEMESTER:** 3, 4

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** to make students aware of the status of translation and of translator in the contemporary world and in the universal frame of human communication; to make students understand that translation theory is an interdisciplinary science; to give students practice in reflective translating and translation evaluation; to expose students to a variety of text-types at different levels of difficulty

**CONTENT:** Perspectives on translation and on the translator; Language functions and text-types; Translation methods; The unit of translation: translation procedures; Culture specific items. The cultural intertraffic; Translation evaluation

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** 70% formal examination, 30% home task assignment

**BIBLIOGRAPHY:**

Boase-Beier, J., 2004, "Saying What Someone Else Meant: Style, Relevance and Translation" in *International Journal of Applied Linguistics*, vol. 14, No. 2, Oxford: Blackwell Publishing, pp. 276- 287  
 Cottom, D., 1998. *Text and Culture. The politics of Interpretation*. Minneapolis: University of Minnesota  
 Freeborn, D., 1996. *Style. Text Analysis and Linguistic Criticism*, London: Macmillan  
 Hatim, B., Mason, I., 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge

Jaworski, A., Coupland, N., 1999. *The Discourse Reader*, London & New York: Routledge

Munday, J., 2001, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London: Routledge

Reiss, K., 2002, *La critique des traductions, ses possibilités et ses limites* (transl. C. Boucquet), Artois Presses Vîlceau, T., 2003. *Translation. The Land of the Bilingual*, Craiova: Universitaria

**SUBJECT OF STUDY: Special Language**

**NUMBER OF CREDITS:** 2

**SEMESTER:** 4

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** This course is designed to improve student's knowledge regarding special terminology such as medical, legal, economical, technical and scientific terminologies: this purpose can be accomplished after a solid understanding of legal and economical systems from Romania, The United Kingdom and The United States of America because the terms that define this type of notions are quite different and a translation would not be possible without this understanding.

**CONTENT:** Legal systems in Romania, the United Kingdom and The United States. Differences in terminology. The course also contains a lot of exercises of all kinds: fill in, multiple choice, translation. Economical systems in Romania, The United Kingdom, The United States of America. Differences in terminology. Types of samples of business letters, emphasizing the strict rules which must be complied with. Technical and scientific terminology:

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** Written paper 75%; class activity 25%

**BIBLIOGRAPHY:**

Beel, R.T.: *Translation and Translating*, London: Logmann  
 Bantas, A., Galateanu, Sachelarie, D.: *Limba engleza prin exercitii structurale – modele verbale*. Bucuresti: Ed. Stiintifica si Enciclopedica, 1994  
 Bantas, A., Porteanu R., *Limba engleza pentru stiinta si tehnica*, Editura Niculescu, 1995  
 Iarovici, E., Mares, L. *Lectii de limba engleza pentru nivel mediu si avansat*. Bucuresti. Teora  
 Levitchi, L. *Manualul traducatorului de limba engleza*. Bucuresti. Teora, 1995  
 Riley D., Greasby, L., *Check Your Vocabulary For Law – a Workbook For Users*, Peter Collin Publication, 1999

**SUBJECT OF STUDY: Writing Practice**

**NUMBER OF CREDITS:** 1,50

**SEMESTER:** 3

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** This course focuses on principles of organization and standards of clarity and coherence in writing. Students receive the practical assistance needed to formulate a topic, select and organize subtopics, and write orderly and clear expository essays.

**CONTENT:** The sentence. The paragraph. The essay. Effectiveness of expression.

Narration Description. Definition. Casual analysis. Analogy. Comparison. Contrast.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

- Kane, S. Thomas, *Oxford Essential Guide to Writing*, Barkley Books, New York, 2000  
 Kress, Nancy, *Beginnings, Middles and Ends*, Writers' Digest Books, Cincinnati, Ohio, 1993  
 Dibell, Ansen, Plot, *Writers' Digest Books*, Cincinnati, Ohio, 1988  
 Hillocks, George. *Teaching writing as Reflective Practice*, Teachers College Press, 1995.  
 Bean, John C., *Engaging Ideas: The Professor's Guide to Integrating Writing, Critical Thinking, and Active Learning in the Classroom*, 2001.  
 Herteis, Eileen M. and W. Alan Wright, eds. *Learning Through Writing: A Compendium of Assignments and Techniques*, 2nd ed, 2001.

**SUBJECT OF STUDY: Writing Practice**

**NUMBER OF CREDITS: 1**

**SEMESTER: 4**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** To develop the ability of the students to conceive a whole array of documents, texts and compositions, starting from creative writing and reaching academic essays, observing all the norms that lead to an expected quality and result.

**CONTENT:** general perspective of writing; strategies of writing; free writing vs. academic writing; remembering people: techniques of description; narration techniques; letter- writing; article writing; CV writing

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

- Axelrod, Rise and Cooper, Charles. *The St. Martin's Guide to Writing*, St. Martin's Press, New York, 1988  
 Jordan, R.R. *Academic Writing Course*. Scotprint Ltd., Musselburgh, 1989  
 Roth, Audrey and Altshuler, Thelma. *Writing Step by Step*, English Teaching Division, Washington, 1981

**SUBJECT OF STUDY: Grammar and Lexical Practice**

**NUMBER OF CREDITS: 2 + 2**

**SEMESTER: 3, 4**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** - the deepening and the systematization of the knowledge, acquired during the courses of Contemporary English Language; to make students aware of the structure of the English Verbal Phrase;

**CONTENT:** Nominal Clauses. Active vs. Passive Voice. The subject Clause. Indicative and Subjunctive. The Direct Object Clause. Indicative, subjunctive and infinitive: criteria of choice. Relative Attributive Clauses. Adverbial Clauses of purpose, condition and result.

Direct and Indirect Speech. Word Order. Inversions. Emphatic constructions.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Budai, László. 1997. *Gramatica engleză. Teorie și exerciții*. București: Teora.

Chițoran, D., Panovf, I., Poenaru, I. 1995. *English Grammar. Exercises*. București: Teora.

Gălățeanu-Fârmoagă, G. 1996. *Sinteze de gramatică engleză*. București : Ed. Lucman.

Murar, I., Pisoschi, C., Trantescu, A. M.. 2003. *English Syntax*. Craiova: Ed. Universitaria.

Murar, I., Pisoschi, C., Trantescu, A. M.. 2005. *Essentials of English Syntax. The Simple Sentence*. Craiova: Ed. Universitaria.

Paidos, C. 2001. *English Grammar. Theory and Practice*. Iași: Polirom.

Vince, M. 2002. *Advanced Language Practice*. Macmillan.

**SUBJECT OF STUDY: General Translations**

**NUMBER OF CREDITS: 1,50 + 1**

**SEMESTER: 3, 4**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** To foster translations' skills in translating literary texts, to raise students' awareness of the peculiarities of semantic translation and of expressive texts, to give students exposure to a variety of texts.

**CONTENT:** The course deals with bilingual translation (Romanian-English, English-Romanian) of literary texts. A wide range of authors and periods have been chosen so that students might follow the guidelines to be able to assess their own translations. Back-test translation is a favoured method; although time-consuming, its efficiency cannot be questioned

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Bell, R.T. (1991), *Translation and translating*, Longman House, J. (1977), *A model for translating quality assessment*, Narr, Turbingen

Levitchi, L. (1981), *Indrumar pentru traducatori din engleza in romana*, Ed. Enciclopedica, Bucuresti

Levitchi, L. (1994), *Manualul traducatorului*, Ed. Teora.

**SUBJECT OF STUDY: Medical Language**

**NUMBER OF CREDITS: 3**

**SEMESTER: 4**

**TYPE OF COURSE:** optional

**OBJECTIVES:** To make the students aware of the fundamentals of English medical terminology

**CONTENT:** The importance of specialised language in modern society; short introduction in the history of medicine and the importance of an international medical language; sources of modern medical vocabulary: Latin and Greek; similarities between English and Romanian medical terminology; general rules concerning the spelling of medical words; Latin and Greek word-forming elements used in modern English with examples and further explanations; a selection of other Latin and Greek word-forming units of particular importance for a translator, newspaper

person etc. to be. Translations from English into Romanian and vice-versa.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

On - line Medical Dictionaries

### Year III

**SUBJECT OF STUDY:** Contrastive English Grammar

**NUMBER OF CREDITS:** 4

**SEMESTER:** 6

**TYPE OF COURSE:** core

**OBJECTIVES:** - the courses offer the advanced students of English insights into problems they are already familiar with but have not yet tackled exhaustively, with an emphasis on a contrastive analysis between English and Romanian;

- the courses go into further detail and deal with the „sore” points of the grammatical categories of the parts of speech, focusing on translation equivalence.

**CONTENT:**

The grammatical categories of the noun and noun determiners (the uses of the articles); A note on –er/-ing compound nouns; The Adjective: the order of adjectives; The Comparison of adjectives. Absolute phrases; It vs. There (the existential use); The Uses of Present Simple and Continuous; Present Perfect; The uses of Past Simple and Continuous; Past Perfect (tips for translation); Means of expressing futurity in English; Expressing habitual actions and generalizations; Constructions that carry an impersonal meaning; Contexts that require the presence of gerunds; Negation

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written and oral examination; 20% seminar activity; 20% individual work; 60% examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Baciu, Ileana (2004), *Functional Categories in English*, Bucuresti, Editura Universității din Bucuresti.

Katamba, Francis (1993), *Morphology*, Palgrave.

Nedelcu, Carmen (2004), *English Grammar*, Craiova, Editura Universitaria.

Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, I., (1972) - *A Grammar of Contemporary English*, Longman, London

Stefanescu, Ioana (1986), *English Morphology*, vol. 1+2, EUB.

Thomson, A.J, Martinet, A.V. (1997), *A Practical English Grammar*, Oxford.

Visan, Nadina, Visan, Ruxandra, *English Grammar and Practice for Advanced Learners*, Editura Cavallotti, Bucuresti, 2006.

**SUBJECT OF STUDY:** Functional Styles

**NUMBER OF CREDITS:** 2

**SEMESTER:** 6

**TYPE OF COURSE:** core

**OBJECTIVES:** to raise awareness of language variations in the frame of bilingual communication; to foster comprehension of equivalence of style and register; to equip students with critical thinking skills and

compensation strategies with respect to the effective use of functional styles.

**CONTENT:** An archaeology of the concept of *communicative competence*. Linguistic variations. Equivalence of linguistic variations in translation. Style, skopos and relevance as translation assessment criteria.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** 70% oral examination, 30% project work

**BIBLIOGRAPHY:**

Armstrong, N. 2005. *Translation. Linguistics. Culture*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Boase-Beier, J., 2004, “Saying What Someone Else Meant: Style, Relevance and Translation” in *International Journal of Applied Linguistics*, vol. 14, No. 2, Oxford: Blackwell Publishing, pp. 276- 287

Freeborn, D., 1996. *Style. Text Analysis and Linguistic Criticism*, London: Macmillan

Nevalainen, T. et al. 2006. *Types of variation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Nevalainen, T. et al. 2008. *The Dynamics of Linguistic Variation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

**SUBJECT OF STUDY:** Simultaneous translation

**NUMBER OF CREDITS:** 4

**SEMESTER:** 6

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** To make students aware of the different types of discourse and the importance of coherent, non-ambiguous translations. The course aims at producing simultaneous interpreters with advanced knowledge in various fields

**CONTENT:** Language functions and types of texts. Aspects of memorizing texts. Selective translations. Roles of the interpreter. Paraphrasing techniques. Ways of improving vocabulary. Assessing source material difficulty.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** oral examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Croitoru, Elena. *Interpretation and Translation*, Ed. Porto-Franco, Galați, 1996

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1995

Hervey, Sandor, *Thinking Translation: A Course in Translation Method*, Routledge, 1992

Levițchi, Leon. *Essential English. Manualul traducătorului de limbă engleză*, Ed. Teora, București, 1994

Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, Routledge, 1998

**SUBJECT OF STUDY:** Consecutive translation

**NUMBER OF CREDITS:** 4

**SEMESTER:** 6

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** To make students aware of the different types of discourse and the

importance of coherent, non-ambiguous translations. The course aims at producing consecutive interpreters with advanced knowledge in various fields

**CONTENT:** Consecutive translation: process and outcome. Linguistic variety within discourses. Techniques of selecting information. The importance of memorizing texts. Taking notes and active listening.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** oral examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Croitoru, Elena. *Interpretation and Translation*, Ed. Porto-Franco, Galați, 1996

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translation Training*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1995

Hervey, Sandor, *Thinking Translation: A Course in Translation Method*, Routledge, 1992

Levițchi, Leon. *Essential English. Manualul traducătorului de limbă engleză*, Ed. Teora, București, 1994

Venuti, Lawrence, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, Routledge, 1998

**SUBJECT OF STUDY: Business English**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 6**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** The aim of the course is to familiarize students with business English, as well as with strategies used in communicating and negotiating, by means of texts and exercises that will enable them to practice the use of specific lexical items and to discuss different translation issues that occur when dealing with English/ Romanian business vocabulary.

**CONTENT:**

1. Brand Management 2. Products and Brands 3. Japanese Style in Decision-Making 4. Corporate Culture 5. Assets, liabilities and the balance sheet 6. Sales and Costs 7. Manufacturing and Services 8. Business across Cultures 9. Issues in International Trade 10. Business Letters 11. Agreement, Disagreement and Compromise 12. Number: Statistics and Assessing Quantity 13. Negotiating 14 Test

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

Bell, Roger T., 2000, *Teoria și practica traducerii*, Collegium, Polirom, Iași;

Johnson, Roderick L., Whitelock, Pete, 1987, *Machine Translation as an Expert Task*, in S. Nirenburg, (ed.), *Machine Translation: Theoretical and Methodological Issues*, Cambridge University Press, Cambridge, England;

Levițchi, Leon, 1994, *Manualul traducătorului de limbă engleză*, Teora, București.

**SUBJECT OF STUDY: Technical Language**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 6**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** - the course covers the core language and skills that students need to communicate successfully in all technical and industrial specializations, using a multi-thread syllabus consisting mainly in communicative functions, notions, grammar, vocabulary and skills;

- the vocabulary of the course is a selection of common-core lexical items that have a high frequency of use across a range of technical contexts;

**CONTENT:**

Action (teamwork, training, routines, plans; Present simple and imperative); Work (describing routines, job descriptions, arranging meeting, writing letters; gerund; future); Comparison (dimensions, comparative adjectives, modals and contractions, gerunds, pronouns one/ones); Processes (present simple passive, purpose clauses, relative clauses, passive transformations); Descriptions (gerund, infinitive, it is.. constructions, defining relative clauses); Procedures (modals, modal+passive, revision of zero conditional); Services (present perfect simple/continuous, past simple passive, adverbials); Revision Emergency (time clauses, adverbials, cohesion); Measurements (noun clauses, noun modifiers, discourse linkers); Forces (indirect yes/no questions, modal + passive, result markers); Design (noun clause, formulas and questions); Innovation (revision exercises); Test

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination; 20% seminar activity; 20% individual work; 60% examination

**BIBLIOGRAPHY:**

David Bonamy (2008), *Technical English 2. Coursebook*, Pearson Longman.

Mark Folley, Diane Hall (2003), *Advanced Learner's Grammar*, Longman

Val Lambert, Elaine Murray (2006), *Everyday Technical English*, Longman.

**SUBJECT OF STUDY: Sociolinguistics**

**NUMBER OF CREDITS: 2**

**SEMESTER: 5**

**TYPE OF COURSE:** optional

**OBJECTIVES:** to help students gain an understanding of the field of sociolinguistics, to be able to discuss the major concepts, using the adequate terminology, to apply concepts to English and other languages, to carry out projects in English and to analyse and discuss case studies.

**CONTENT:** the following topics shall be covered:

- introduction to sociolinguistics; - multilingualism: the role of language in nationism and nationalism; - multilingualism: the role of language in nationism and nationalism; - varieties of language; - language choice, diglossia, code-switching/

mixing; - language planning and standardization; - functions of language; - address forms / power and solidarity; - politeness; - ethnography of communication; - gender issues: Fisher's "gender pattern", covert prestige, women's language, cross-sex conversations; - taboo; - the language of advertising; - sociolinguistics and translation issues

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** oral examination

**BIBLIOGRAPHY:**

- Baker, M. (1992). *In Other Words*, London: Routledge  
Bolinger, D. (1980). *Language – the Loaded Weapon*, London: Longman  
Fasold, R. (1990). *Sociolinguistics of Language*, Blackwell, Oxford.  
Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*, Oxford University Press  
Hughes, G. (1988). *Words in Time*, Blackwell  
Levinson, S. (1983). *Pragmatics*, Cambridge University Press  
Palmer, G. B. (1996). *Toward a Theory of Cultural Linguistics*, University of Texas Press  
Savill-Troike, M. (1982). *The Ethnography of Communication – An Introduction*, Basil Blackwell, Oxford.

**SUBJECT OF STUDY: Practical Course of English (Literary Texts Translations)**

**NUMBER OF CREDITS: 3**

**SEMESTER: 5, 6**

**TYPE OF COURSE:** speciality

**OBJECTIVES:** to develop students' awareness and understanding of the lexical, semantic and pragmatic potential of the English language; to identify the features of the basic literary text types according to their genre and function and to find the best ways of translating them into the target language; to offer a contrastive analysis between English and Romanian regarding their structural patterns and stylistic specificity.

**CONTENT:** Translating prose texts: argumentative texts, expository texts, narrative texts, descriptive texts. Translating poetry. Main issues in translation. Translating drama. Objectives and solutions.

**TEACHING LANGUAGE:** English

**EVALUATION:** written examination

**BIBLIOGRAPHY:**

- Allen, D. R. et al. 2003. *Words. Words. Words. A History of Literatures in English*. Milan: La spiga languages.  
Gower, R., Pearson, M. 1990. *Reading literature*. Longman.  
Maingueneau, D. 2007. *Discursul literar*. Iași: Institutul European.  
Delgiudice Matei, L. 1999. *Fifty useful tests in English*. București: Aramis.  
Gower, R. and M. Pearson. 1990. *Reading Literature*. London: Longman.  
Galea, I. , and V. Stanciu. 2002. *English with tears*. Cluj-Napoca: Dacia.

Decan,  
Prof.univ.dr. Nicu PANEA